

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 3:10

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A w miejscu najświętszym* zrobił dwa rzeźbione** cheruby*** i pokrył je złotem. <sup>1)2)3)</sup>            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dla miejsca najświętszego Salomon polecił wyrzeźbić dwa cheruby. Następnie kazał pokryć je złotem.           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wykonał też w domu najświętszym dwa cherubiny misternie rzeźbione i pokrył je złotem.                        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Sprawił też w domu świątnicy najświętszej dwa Cherubiny robotą misterną, i oprowił je złotem.                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Sprawił też w domu świętego świętych dwa Cherubim robotą sznycarską i okrył je złotem.                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | W Miejscu Najświętszym uczynił dwa cheruby, dzieło wyrzeźbione artystycznie, i pokrył je złotem.             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | W miejscu najświętszym kazał sporządzić dwa cheruby rzeźbione, które także pokrył złotem.                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zrobił też w Miejscu Najświętszym dwa cheruby, dzieło rzeźbione, i pokrył je złotem.                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W miejscu najświętszym postawił dwa rzeźbione cheruby pokryte złotem.                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Uczynił też do Przybytku Najświętszego dwa cheruby rzeźbione i pokryte złotem.                               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив в домі святого святих два херувими, діло з дерева, і позолотив їх золотом.                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Rzeźbioną robotą wykonał też dwa cheruby dla wewnętrznego Świętego Świętych oraz pokrył je złotem.           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Następnie w domu Miejsca Najświętszego uczynił dwa cheruby, jak się wykonuje wizerunki, i powlekł je złotem. |

<sup>1)</sup> Lub: w domu świętego świętych.

<sup>2)</sup> rzeźbione, מְצֻבָּוֹת , hl, ἑργον ἐκ ξύλων.

<sup>3)</sup> <x>330 10:14</x>; <x>330 41:18-19</x>